



ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ВИКОРИСТАННЯ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

Періжняк М.М.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»
м. Харків, вул. Командарма Корка, буд.38, кв.31
Тел: 067-7252145. E-mail: k4spian@gmail.com*

На сьогоднішній день машинний переклад – це цілий спектр технологій, що швидко розвиваються і мають широке поле застосування. Проте, існують окремі види перекладацької діяльності, використання машинного перекладу у яких не є ефективним або доцільним. Саме таким видом є переклад художніх творів.

Переклад художніх творів вимагає від перекладача не тільки знання мови оригіналу і навичок перекладу, а також глибокого рівня фонових знань, вміння працювати зі стилем і абстрактного мислення. На сучасному етапі розвитку науки і техніки, всі ці вимоги важко перенести на комп'ютерну програму або веб-застосунок, що виконує функції системи машинного перекладу. В результаті, машинний переклад у цій сфері не застосовується загалом або застосовується тільки як допоміжний засіб, при цьому основні функції виконує людина-перекладач. Проте, із збільшенням об'ємів інформації і вдосконаленням технологій її машинної обробки, ростуть запити щодо швидкості усіх видів перекладу, в тому числі і перекладу художніх творів. В цьому контексті, робота над створенням системи машинного перекладу, що могла б ефективно виконувати такі функції, є актуальним завданням прикладної лінгвістики.

Перш ніж досліджувати перспективи створення такої системи, необхідно окреслити основні проблеми або труднощі, що не дозволяють сучасним системам машинного перекладу ефективно працювати із художніми творами. А саме:

1. Нездатність систем машинного перекладу ефективно перекладати художні засоби, такі як метафора, гра слів, іронія та інших. Особливо, якщо ці засоби є авторськими.
2. Труднощі перекладу фразеологізмів та крилатих виразів. Особливо тих, що не є широко вживаними.
3. Проблема передачі авторського стилю у перекладі художніх творів.
4. Необхідність зробити текст перекладу милозвучним і зрозумілим для читача як принципова вимога до перекладу художніх творів.
5. Важливість збереження художньої цінності твору.

Кожна з цих проблем заглиблюється коренями у більш загальну проблему – проблему суб'єктивності художнього мовлення. Остаточне вирішення цих проблем є завданням майбутнього, проте рух у цьому напрямку має починатися вже сьогодні.